

# HUB

HUMANS BREMEN

# 2 DEZ. 2016

EIN MAGAZIN  
VON UND FÜR  
GEFLÜCHTETE  
MENSCHEN  
IN BREMEN

Take part: [info@hub-magazin.de](mailto:info@hub-magazin.de)



*Wir sind hier!*

*Wij zijn hier!*

*¡Estamos aqui!*

*Nous sommes ici!*

*Biz buradayız!*

*نحن هنا*

*Halkan baanu Joognaa!*



Aus der Plakat-Serie des Projekts „Spread(it)Out! Zusammenleben mitgestalten...“ (siehe Seite 14/15).

## Editorial

Liebe HUB-Leser\_innen,

how does a person feel, who had to flee from his native country because of corruption, crime and the acts of blood revenge? What does a stinky fish has to do with the possibility of getting satisfied in your life? How was the situation for Syrian journalists before and during the war and what are their prospects now? What do young people think about „Staying together in Bremen“ and which role plays creativity in this matter? You will find answers of all these questions and you will get enriched of other contributions if you go through the next pages. After *HuB-Magazin #0* and *HuB-Magazin #1* you are holding the third issue, *HuB-Magazin #2*, in your hands. *HuB* grows continuously with personal stories, opinions, prospects, feelings and criticism in terms of the life of people with a background of flight. *HuB* wants to offer an open media space for all people who wanna chair their points of view with other people who are dealing with a similar situation or who are interested in various understandings of crosscultural life.

In addition to the upcoming *Magazin HuB #2* we are also very happy about the contributions of Qasim Alqasim, who joined the *HuB Editorial Team*. Qasim finished his media studies in Damaskus before he came to Bremen last year in 2015. Now he is doing a fulltime language course while looking forward continuing his studies in Germany.

We want to say *thanks!* for all the wonderful and important contributions.

Keep it up,

your **HuB** Team

PS: If you are interested in to write and get your articles published? Please contact *HuB magazine* and help us share your lively stories and ideas with our readers.

**Table of contents // Inhalt**

**Editorial (deutsch/arabisch) ..... 3**

*Iman*

**Anfang eines vollkommenen neuen Lebens in einem fremden Land**

Stellungnahme zur Situation von Flüchtlingen in Deutschland in der Ausstellung „Heimat Europa“ (deutsch/arabisch) ..... 4

„Stay or go?“

**About the causes of flight of Albanian refugees, new lifes and haunting questions**

Interview with *Alma, Orjola and Vjollca* (englisch/deutsch) ..... 6

*Yahya Almarashli*

**Der Fisch und die Perle (deutsch) ..... 7**

*Mohammad & Khaled*

**Angekommen – angenommen? Hip Hop**

(deutsch/arabisch) ..... 8

*Mohammed Kurdieh*

**Brief an die Mutter (deutsch/arabisch) ..... 10**

*Qasim Alqasim*

**Language is the key (englisch/arabisch) ..... 12**

*Qasim Alqasim*

**Syrian press between the past recession**

**and the hope of future (englisch) ..... 13**

**Spread(it)Out! Zusammenleben mitgestalten ...**

Ein Herbstferien-Projekt für Jugendliche in Bremen

(deutsch/englisch/arabisch) ..... 14

قراؤنا الأكارم :

العدد الثالث من مجلة HuB-Magazin بين أيديكم الآن , حيث تقرؤون في هذا العدد بعض القصص من سورية و أخرى من أفغانستان و ألبانيا , وما يعانيه بعض اللاجئين هنا من صعوبات في السكن والتعليم والحصول على منزل , إضافة إلى المشاكل التي تقع بسبب عدم إتقان اللغة الألمانية . لا تقلق بعد اليوم إذا كان العائق الذي يمنحك من الكتابة هو اللغة الألمانية , ما عليك سوى إرسال قصتك لنا باللغة التي تجيدها ونحن سنقوم بترجمتها ونشرها في صفحات مجلتنا . لا تخجل و اسأل دائما و لا تقلل من إمكانياتك , كم من الوقت أضعت ؟ ألم يحن الوقت حتى تصنع شيئا؟

أسرة فريقنا تكبر باستمرار ونشهد مشاركات متعددة من أناس جدد , كن أنت التالي و تواصل معنا لنقدم كل المساعدة والملاحظات التي تحتاجها .

كما نود توجيه شكر إلى قاسم القاسم من سورية على إسهاماته في نجاح هذا العدد , الذي يتمنى أن يكمل دراسته هنا بعد إنهائه المرحلة الجامعية في سورية

كل المحبة والسعادة نتمناها لكم

أسرة مجلة HuB





## „Stay or go?“

# About the causes of flight of Albanian refugees, new lives and haunting questions

Interview with Alma Mucaj, Orjola Kuca and Vjollca Kuca from Albania in Bremen, November 2016

*HuB: Albania is located in the south-east of Europe, on the left of Kosovo, Mazedonia and Greek. Geographically it is a small country, but nice and beautiful and abundant in rivers, mountains, deep woods and a various flora and fauna. You told us, Albania is also called the „place of the eagle“, because a double-headed eagle decorates the red-colored Albanian flag. Profoundly the Albanian flag tells the story of the fight for Albanian independence from the dictatorship of the Ottoman Empire, which was achieved after a long period of wars and struggles at the 28th of November in 1912. Could you describe the situation in Albania nowadays from your point of view?*

*Alma:* I would wish, that nowadays my native country Albania would be a place, which is savety, honest and truly independent, like the albanian flag narrates, and which would give us and our children reasonable perspectives in future. But Albania has still serious and deep rooted problems, that forces people to flee from there country. Crime, corruption and a steady undersupply in health issues are (unfortunately) still solid items in terms of the political, medical and collaborative agenda. One could say, nearly the hole system is deeply affected or more precisely: poisoned.

*Orjola:* For example: This March 2016 a judge and his son were arested by the police because of corruption. The son was caught in flagrante while he was taking 600.000 lekë (monetary value) bribe as a reward for a verdict of his father in favor of a defendant. Another issue of corruption is the point that you can just buy certificates and educational degrees ‚almost‘ without problems only when you have the money. I remember that two professors were arrested in the University in Shkoder because they took 200-700 € bribe for a test from their students.

*Alma:* Our security system is also corrupted and featured a lot of gaps and black holes. In terms of crime one of the most settled problems is the archaic tradition of „blood revenge“, which is still conducted in society.

*Orjola:* Therefore another example (just one that stands for a countless number of cases): A 29 year old person was killed for vengeance reasons in Kukës. The event happend in a late Saturday evening, meanwhile Ismael Aladini, a 24 year old boy, shot several times with a gun the citizen Miriam Isa. He was immediately transported to the regional hospital of Kukës, but he couldn't recover from the multiple wounds. It was said, that the victim and the offender were neighbors and they have been in enmity because the father of Miriam Isa had killed the father of Ismael Aladini some years before.

*Alma:* The acts of „blood revenge“ are one of the most dangerous and frightening practices, which distroy families

and lifes. And it is possible that you get involved even if you have nothing to do with the dispute. Even here, in our own rows, people are directly affected by this topic. Related to all this existential aspects the society can not expect help from the Albanian government, where it is urgently needed. At this point, the rule of law and the legal protection, which are central issues of human rights, must be doubt in an ultimate way. The result of the long lasting political and social instability is: People can not trust anybody, people feel never save anywhere, it is totally unclear, what will happen in the future. All this matters leads Albanian people to flee from their mother country.

*HuB: You described the facts of corruption and crime. But you also mentioned the situation in terms of medical supply. What did you experienced, in Albania and here in germany?*

*Vjollca:* I have a profession as a nurse and I had worked so many years in my land, but the only way for me to walk normally again it was my journey towards Germany. Before 11 month I have made two big operations in both of my knees and I am really thankful to the doctors and the state for the great opportunity that they gave me. In my land those operations have had cost thousands of Euros. I hadn't had this amount of money and I never had because with a 230 salary I beard my family. Now I am in a good condition and I make physiotherapy. Along with physiotherapy I keep going in the language course.

*HuB: Thank you at this point for your examples and personal statements. Our last question: What are your wishes for the future and what are your doubts?*

*Vjollca:* My wish is to get integrated in Germany not with my disease, but with my profession and my work. Also I want to be under the control of doctors because in the northernmost city, where I live there is no orthopedic doctor. For a simple consult you must travel 6 hours to go in Tirana. My profession is nurse and I have worked 25 years. I had worked with a lot of humanism for humanism and I did not find any amount of humanism for me in my land. I found it in a humanist and democratic state and for that I am really thankful to all of you.

*Alma:* For me and my family it was the greatest luck to get a limited permit of residence for Germany. Now we are living in Bremen, but also looking for an ongoing prospect. But our future here in Germany is currently uncertain. At the end of the day I ask myself – and in this case I speak for the whole Albanian community in Germany: Why is it so difficult for Albanian people to get a long-term permit of residence considering the corrupted, cruel and inhuman situation in Albania? What will happen with me, my family and all the other people from Albania, who found a new and save place here in Germany?



### Kurzfassung:

Alma, Orjola und Vjollca kommen aus Albanien und leben seit ungefähr einem Jahr in Bremen. Derzeit besuchen sie einen DaF-Kurs über das FemCafé, das einen Raum für Begegnungen von Frauen eröffnet, die erst kürzlich nach Bremen gekommen sind oder die schon länger in Bremen wohnen oder hier aufgewachsen sind ([www.femcafe-bremen.org](http://www.femcafe-bremen.org)).

Das Interview mit den drei Frauen verdeutlicht die prekäre und unsichere Lage, in der sich die Menschen aus Albanien heute befinden. Ursprünglich spiegelt die Flagge Albanien mit dem doppelköpfigen Adler die Unabhängigkeit vom Osmanischen Reich wider. Heute sehnen sich die Menschen, wie auch Alma, Orjola und Vjollca, nach Stabilität und Sicherheit. Doch Korruption, Kriminalität und eine von der Regierung größtenteils tolerierte Selbstjustiz stehen in ihrem Heimatland noch immer auf der Tagesordnung. Die Form der Selbstjustiz äußert sich vor allem in den ländlichen Regionen Albanien in dem noch immer praktizierten archaischen Phänomen der „Blutrache“ (engl. „blood revenge“). Als traditionelles albanisches Gewohnheitsrecht bezeichnet liegt sein Ursprung im sogenannten „Kanun“, ein Jahrhunderte altes Ordnungsprinzip, das Regeln und Normen des Zusammenlebens in Albanien auf eigene Weise bestimmt. Albanien wird derzeit von der deutschen Regierung als „sicheres Herkunftsland“ eingestuft, was ein deutsches Asylverfahren für geflüchtete Albanerinnen und Albaner erheblich erschwert. Alma Mujac stellt aus diesem Grund zu Recht am Ende des Interviews die drängende Frage, was mit ihr, ihrer Familie und allen in Deutschland lebenden Albanern passieren wird und warum es ihnen so erheblich erschwert wird, eine längerfristige Aufenthaltserlaubnis zu erwirken.

## Fisch oder Perle

Ein Märchen. Übersetzt von Yahya Almarashli



**Yahya Almarashli** aus Syrien ist seit etwa 15 Monaten in Bremen. Den ersten Winter hier verbrachte er noch im Zelt. Weil es da nicht möglich war, Deutsch zu lernen, besuchte er oft die Bibliothek. Der Aussage seiner Lehrerin zum Trotz schaffte er die Vorkursprüfung nach nur vier Monaten Schule und geht jetzt aufs Alexander von Humboldt-Gymnasium. Er ist 16 Jahre alt und hat uns folgende Geschichte aus dem Arabischen übersetzt:

Eines Tages gab es einen guten Mann, der in einem armen Dorf mit seinen drei Kindern und einer Frau lebte. Sie arbeiteten mit Wolle. Der Vater ging jeden Tag zum Markt, um die Pullover aus Wolle, die seine Frau gestrickt hatte, zu verkaufen. Von dem Geld kaufte er neue Wolle und vom Rest etwas zu Essen für seine Familie. Aber eines Tages, während er auf dem Markt war, begegnete er einem alten Freund. Der Freund erklärte dem Vater, dass ein Händler ihn um 2000 goldene Dinar betrogen hatte und dass er jetzt kein Geld mehr hatte, um Essen für seine Familie zu kaufen. Da gab der Vater ihm alles Geld, was er noch hatte. Jetzt hatte er aber kein Geld für das Essen, auf das seine Frau und seine Kinder warteten. Er ging nach Hause und erklärte seiner Familie daraufhin, was mit ihm und seinem Freund passiert war. Die Mutter hatte einen Vorschlag, dass der Vater etwas aus dem Haus verkaufen sollte. Aber es gab nichts. All die Gegenstände, die sich im Haus befanden, benötigten sie selbst. Doch dann fand er einen zerbrochenen Topf und so ging er zum Markt, um den Topf zu verkaufen. Aber niemand wollte ihm den zerbrochenen Topf abkaufen. Als er so traurig da saß, kam aber auf einmal ein Mann mit einem stinkenden Fisch vorbei und sagte: „Ich habe einen Fisch und du hast einen zerbrochenen Topf, möchtest du tauschen?“ Der Vater ging auf das Angebot ein und nahm den Fisch mit nach Hause, gab ihm seiner Frau und bat sie, ihn gut zu grillen. Als die Mutter den Bauch des Fisches öffnete, um ihn zu säubern, fand sie eine Perle im Innern des Fisches. Die Mutter und Kinder waren sehr glücklich über den Fund und berichteten es sogleich dem Vater. Der Vater aber sagte: „Meine schönen Kinder, wir müssen erst prüfen, ob diese Perle für uns ist oder nicht. Gebt mir die Perle und wartet kurz.“ Er ging hinaus und betrachtete die Perle von allen Seiten. Danach ging er wieder zurück zu den Kindern. „Jetzt ist sie für uns.“ Die Kinder aber fragten den Vater, wie er jetzt sicher sein könne, dass ihnen die Perle gehöre. Der Vater antwortete: „In dieser Perle gibt es keine Löcher, denn wenn sie zwei Löcher hätte, dann gehört sie an eine Kette.“ Strahlend ergänzte er: „Ich war sicher, dass Allah uns nicht vergessen wird“ und ging zum Schmuckgeschäft um die Ecke, wo er sie für viel Geld verkaufte.

# Angekommen – angenommen?

Libanon (Fotos unten / rechts) wohnen in Bremen und begeistern sich für Musik und Hip-Hop. In der Musikwerkstatt von Benny Kuhlmann am Güterbahnhof lernen sie, gemeinsam mit anderen Geflüchteten Songtexte zu schreiben und zu rappen. In dem Musikprojekt „Angekommen – angenommen?“ finden geflüchtete junge Menschen vielfältigste Möglichkeiten, ihre Fluchterlebnisse und ihre Erfahrungen im fremden Europa kreativ zu bearbeiten. Hier ein Songtext von **Mohammad und Khaled** – exklusiv für *HuB*:

## I.

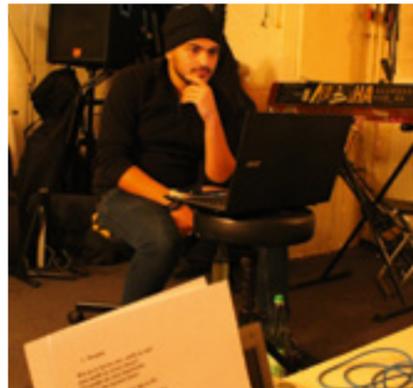
Wie es in Syrien war, weißt du das?  
Was weißt du schon davon?  
Ich erzähl dir eine Geschichte,  
denn ich bin Syriens Sohn!  
Ich komme her und sag das zu Dir,  
was in Syrien alles passiert.  
Die echte Erinnerung ist nur noch hier  
in meinem Kopf – und die kommt jetzt:  
Ich hab keinen Schlafplatz mehr,  
meine Wohnung ist einfach weg,  
die Menschen lachen nicht mehr,  
alles ist kaputt und voll Dreck.  
Auf der Straße liegt ein Bein,  
ein brennender Junge läuft vorbei.  
Ich möchte einfach laut schreien  
und meine Beine sind schwer wie Blei.

## II.

Die Bomben sind lauter,  
meine Stimme wird nicht mehr gehört.  
Maschinengewehre haben  
die ganze Stadt zerstört!  
Die Stadt ist menschenleer,  
Kinder haben aufgehört zu lachen.  
Soldaten aus dem Ausland müssen her,  
und dem ganzen Wahnsinn ein Ende  
machen!  
Es ist nicht wie hier – sondern ganz  
anders!!!  
Dort gibt es kein Essen, sondern nur  
große Not.  
Sag mir, warum kennen nur wir  
Hunger,  
Angst, Kälte, Gewalt und Tod?  
Dieser Krieg ist ein anderer Krieg,  
im eigenen Land ein Krieg.  
Polizisten töten Menschen  
und kämpfen für ihren Sieg!

## III.

Willst du mich lesen wie ein Buch  
oder genügt dir schon der Titel?  
Außen steht nur Flüchtling drauf,  
aber drinnen kann ich texten wie  
ein Beatle!  
Ich weiß, manche Leute kommen,  
um Probleme zu machen –  
das ist ein Problem für dich und mich –,  
doch ich bin hier, um mit dir zu lachen,  
und wünsch mir Frieden für dich und  
mich!  
Nicht alle Finger an dieser Hand  
sind gleich!  
Nicht alle Menschen in einem Land  
sind gleich!  
Nicht alle Finger an dieser Hand  
sind gleich!  
Nicht alle Menschen in einem Land  
sind gleich!  
Die meisten denken so wie ich.  
Du kannst uns einfach fragen!  
Willst du mich kennenlernen?  
Komm her, ich hab was zu sagen!



سيداتي وسادتي الكرام

نحن فريق موسيقي نقوم بصنع اغاني الراب والتيكنو

لدينا برنامجان موسيقيان ( الهيب هوب.. التيكنو)

الهيب هوب: التي نتحدث عن الحرب في سوريا ومعاناة الشعب السوري في  
اللغة الألمانية  
نحن نقوم بالكتابة وصناعة الاغان

نحن نلتقي كل اسبوع مرة ابتداءً من أكتوبر

سنقوم أيضاً بعمل فيديو كليب ابتداءً من فبراير سوف يعرض في اليوتيوب

نترقب لدعمكم لنا و لقبول فائض الاحترام والتقدير



## رُصِي لِلْفَالِيَةِ

الأم كلمة صغيرة وهروفا قليلة للنفخ تعوي على أكبر معاني الحب والعطاء والحنان والتفوية، وهي أنوار من العطاء لا تبغ ولا تتعب. الأم المرأة الوهيدة الذي تعطي دون انتظار أخذ مقابل العطاء، وهي التي صمماهاولت ان تقدم لما فلن تستطيع أن تودجعيها ولو بمشقال ذرة، هي سبب وجودنا على الحياة، سبب بناهنا، تعطيك من دمها وصحتها لتب وتثأ بصحة سليمة.

هي عونك في الدنيا وهي التي تدخلك الجنة، أفضل كتاب قرأته هو الأم. لا يوجد في العالم وسادة انعم من هفت الأم، لا دم هي مصنع للرجال، الأم الشعبة الذي تعطي عتمة الليالي وعمتة الدرب، ها يتعلمه الطفل على ركبتني أمه لا يمس أبداً.

لا أهبك لأنك مصدر راحتي وإنما أحب راحتي لأن أمي مصدرها، لم أطمئن قط إلا وأنا في هفت أمي. ها أقدمس الرجال لوكات هبم لاسم مثل هبم لبيبتهم، هبنت انحنين لأقبل يديها وأأخذ نظرات الرضا من عينيها هبنتها فقط أشعر بالقتال رهولتي.

نستطيع ان نشترى كل شئ إلا الوالدين، الأم التي تميز السرير بيحيتها وتبخر العالم بيسارها، الأم الأنان الوهيد الذي يعطيك بدون سؤال.

رُصِي لَا تَقْدَرُ بِأَحْسَنِ  
وَرُبِّي لَنْ يَكْرَهُ الزَّمَانَ

M.K > ZORO

رُصِي

محمد كردية

Ich heiße Mohammed Kurdieh und bin fast 18 Jahre alt, ich komme aus Syrien von eine Stadt, sie heißt Aleppo. Ich schreibe über meine Mutter, ich habe meine Mutter sehr vermisst. Wir sind 7 Geschwister von meine Mutter, sie ist 42 Jahre alt, meine Mutter hat mit 19 Jahren geheiratet. Die Mütter sind Vergeber und sie erwarten nichts zurück. Sie hat mich geboren deswegen bin ich am Leben. Sie ist das beste Buch was ich gelesen habe. Die Mutter ist genau wie eine Schule und wer hat gut vor ihr gelernt der bekommt ein gutes Zeugnis im ganzen Leben, nur sie die eine Frau trägt unsere Schmerzen und unser Streß und unsere Aufgaben und sie hat am meisten Schmerzen wenn sie uns gebärt, Nach der Geburt tut die Mutter alles für ihr Kind was sie tun kann, sie blieb ganzen Tage ganze Nächte wach damit ihre Kinder schneller wieder gesund werden hat sie uns gepflegt wenn ein Kind kommt fällt eine Zahn von ihre Zähne, nur sie gibt ihre Haut zu uns zum Essen, über meine Mutter kann nicht meine Zunge sprechen, mein Kopf kann nicht denken.

Ich liebe dich sehr und ich weiß dass du die beste Frau bist, Keiner kann dich ersetzen, ich liebe dich noch mehr und ich weiß du lebst in einem anderen Land und ich lebe in einem anderen Land und zwischen uns sind Donner, Schnee, Feuer, und Wind und trotzdem bist du so nah von meinem Herzen.

1000 Wörter können nicht beschreiben, was ich fühle.





by Qasim Alqasim

Language is the key of refugees' life, that distinguish their traditions, customs, and civilization of each population. Language is a barrier between populations in communicating and consolidation. As refugees each one of us has a memory of a funny or a sad situation of misunderstanding a conversation. I'll concentrate on situations happened with me and a friend of mine, because of misunderstanding the language.

For example, one of the stories that happened with my roommate.

In an interview with the cleric of the job center, he asked him: „Mit wem wohnen Sie?“, which means „Who do you live with?“, he answered: „Mit meinem Freund“, which means „With my friend“, so the cleric thought that we're gays! My friend corrected his answer: „Ich wohne mit einem Freund“, which means („with a friend“), that cleared the situation, that we are not gays. My friend is waiting for his wife to arrive from Syria (reunion). So, if he let his response without correcting the info, he would fall in a problem to reunion his wife in the future.

With enormous amount of the messages that I've received from the authorities to treat my application of my refugee, or explaining of exact things I suffer that there is no one to help me. It's even bad to stand in a store looking for butter, or garlic, even a can of conserves.

Although it's hard to write or understand words to us, but we will not allow inability to break our well, we will not surrender. We will keep working hard to our future.

Qasim Alqasim studierte an der Media Faculty in Damaskus Journalismus und hat in Syrien als Reporter und Nachrichtensprecher gearbeitet. Aktuell lebt er in Bremen und lernt Deutsch.

## اللغة مفتاح قفل الحياة للاجئين

خُلِقَ البشر شعوب وقبائل مختلفة ليتعارفوا ، و يميز كل منهم عادات وتقاليده و حضارة ولغة تختلف من الواحد إلى الآخر أقصد الشعب وليس شخص عن آخر ، كل تلك العوامل مجتمعة تشكل عائق في التواصل و الاندماج وأهمها عامل اللغة . وبصفتنا لاجئين يحمل كل منا بين خبايا ذاكرته موقف مضحك أو مؤلم ل لحظات من الأحاديث لم يفهمها ، كم منا عجز أن يسأل ضيف ألماني ماذا تريد أن تشرب ؟ أو كيف أستطيع الوصول إلى هذا العنوان ؟ و كم منا وقف عاجزا أمام تلك الرسائل التي كانت تصلنا من الجهات الرسمية بقصد عرض معين لولا أن هبئ الله لنا شخص يتقن اللغة لمساعدتنا . لن أخوض طويلا في تلك المشاكل التي واجهتنا في أيامنا الأولى هنا ، بقدر تركيزي على مواقف وقعت معي أو مع احد الأصدقاء بسبب سوء فهم اللغة - . اظن في المنزل أنا وصديقي : هذا العنوان طبيعي واعتيادي للناطقين باللغة الغربية يدل على مشاركتي لصديق آخر في المنزل ، أما في ألمانيا ومع لغتها هناك كلمات تعطي معان لا تقصدها ، على سبيل المثال إحدى القصص التي وقعت مع احد الأصدقاء خلال مقابلته لموظف في مركز العمل ( الجوب سنتر ) بعد سؤال الموظف له ( mit wem )

( Wohnen sie ? بمعنى مع من تسكن ؟ ليحجب صديقي قائلا باللغة الألمانية ( mit meinem Freund ) أي بالعربية مع صديقي ، ليكمل الموظف حديثه على أنهما مثليين جنسيا ليكرر صديقي

إجابته ( ich wohne mit einer Freund ) أي مع احد الأصدقاء بحالة النكرة الأمر الذي بين بشكل واضح أنهما ليسا مثليين ، القضية ليست بالمثلية الجنسية وإنما صديقي ينتظر زوجته لتأتي من سورية عن طريق لم الشمال ، وبالتالي لولا عدم تصحيحه هذه المعلومة كان سيقع في مشاكل مستقبلية تتعلق بلم الشمال و حق زوجته في السفر إلى ألمانيا . أما أنا يقترن معي في تاريخ طفولتي قصة مؤلمة ، حكاية اخجل منها عندما اشتد عودي ، وعلمت مدى قسوة ما فعل ، كنا أطفال في ذلك الوقت ، نتغنى

ونجل الشخص الذي يعرف القراءة والكتابة ، كنت أظن أن جميع الجنس البشري يستطيع القراءة والكتابة لأنه قادر على التكلم ، أتذكر جيدا رغم نعومة أظفاري تلك الليلة من كانون الأول التي يجتاح فيها الشتاء بلادي دون هودة أو رحمة ، كنا متجمعين أمام شاشة التلفاز وحول المدفئة ، كنا نلتفت بلهفة برامج الأطفال المترجمة إلى العربية من إحدى اللغات الأجنبية ، لم اعد اذكر اسم البرنامج بقدر تألمي ووجعي لما حدث ، في ذلك الوقت كانت والدتي تكثر من الأسئلة ، ماذا قالوا ؟ هل سيذهب ؟ ماذا يخططون ؟ أرجوك اخبرني ؟ انتفضت بشراسة دون إنذار مسبق لأجيب بقسوة شديدة أن اقترني ما يكتب ، تبسمت وقالت لي : سأحاول ! لم أعر انتباه لما تحويه هذه الكلمة من معانٍ تقتل من يتفكر بها ، اليوم على بعد عشرون عاما من تلك الكلمة أقول : أمأه اعتذر ، أمأه علّ الماضي يعود لأجل وإياك ك آلة ناطقة لأترجم كل حرف ينطق به ، اعتذر أمأه في ذلك الوقت لم أكن اعلم أن القراءة والكتابة

خصمان لدودان وان حربهما وإياك رجحت بها الكفة لصالحهم ، وأن الأمية صفة أضحت ترافقك ، كم عاجز أنا في أيامي الأولى هنا ، مع الكم الهائل من الرسائل التي كانت تصلني من الجهات الرسمية لمعالجة طلب لجوئي أو للاستفسار عن أمور معينة ، كم بكيت عاجزا عن فك الحروف ، كم تألمت لعدم وجود من يساعدي ، كم ناشدت الله أن تسامحيني ، كلي يقين أن قلبك الطاهر لن يحمل عليّ مقدار شعرة . أمي بقيت أميا لسنة كاملة دون معرفة معنى السطور التي تخط لي باللغة الألمانية ، شعور سيء بل قبيح أن أقف في احد المتاجر ابحث عن وعاء زبدة أو رأس ثوم أو حتى عن علبة كونسرو ، السبب الرئيسي هو اللغة . كنت اخجل كثيرا من السؤال أو اعجز عن السؤال كيف لي أن أتواصل معهم بلغة لا يعرفونها أو بإشارات لم يسبق لهم أن شاهدوها . لكن تبقى اللغة مهارة مكتسبة ونستطيع إتقانها رغم صعوبتها ، دون النظر إلى المدة التي نحتاجها ، فاللغة الأم عاصرتنا من المهد حتى أصبحنا نتحدث بطلاقة بها ، ورغم ذلك في بعض الأحيان تصعب علينا كلمات في الكتابة أو الفهم ، لذلك لا تسمحوا للعجز أن ينال منكم ولا تستسلموا على العكس تماما ثابروا واعملوا بجهد المستقبل ينتظركم.

by Qasim Alqasim

The past doesn't matter as much as the present and future, because it left and disappeared and only what historians wrote stayed who are fall under their emotions when they write about their homelands. I will not talk long about the history of the Syrian press. The world witnessed its effects at the presence of it, there were who have changed the society to a better one like Rezzallah Hassoun, Saleem and Hanna Anjor and Abd al-Rahman al-Kawakibi. Today, especially after the beginning of the civil war in Syria, or shortly before, the Syrian media highlighted some young reporters, who succeed to put their mark on their work such as Hadi al-Abdallah, Khaled Khalaf and Maher Almoanes.

The fact in Syria before the war that the journalist earns a monthly salary, which is not enough for life's troubles, but we have seen a widening field of expression in some Syrian cities, I mean those outside the control of the Syrian government compared to areas controlled by the free army.

### The killing and detention is the cancer of Syrian journalists

Journalists cannot swim against the current. Every media agency has its policy and objectives and methodology. Today we can divide the Syrian press to the press and media pro-Syrian government and the other is an opposition to it, despite the lack of newspapers published in countries emerging away from government-controlled areas. However, few words of any journalist expressing his opinion within the government's control, for example, on one of the social networking sites and platforms are capable to arrest or kill him or let him absent from earth. I remember precisely the disappearance of a journalist, one of my friends, for two weeks in one of the intelligence branches in Damascus after criticizing the governments indirectly.



### Syrian journalists in Germany

A large number of classmates arrived to Germany, residing in provinces and different cities (Munich, Berlin, Frankfurt, Stuttgart and I'm here in Bremen) we all share the problem of hinder our dreams to make a media product here, in a society different from ours, everything starts from language to habits and lifestyle.

Nevertheless, I'm trying repeatedly to overcome the obstacle of language with the help of friends to translate few of my words to German.

### Wishes and dreams are constrained by reality

After a year of arrival to Bremen my dream has not changed, completing learning and searching for master degree program in media, despite the lack of my knowledge of German so far, but there is always some facts undermine your enthusiasm, such as:

1. the difficulty of German and its accuracy;
2. psychological discomfort due to the presence of your family in the raging areas in Syria;
3. inability to explain your thoughts because of the language.



Ein Herbstferien-Projekt für Jugendliche in Bremen

Über das Zusammenleben in Bremen, in Deutschland und in Europa haben sich Jugendliche mit und ohne Fluchterfahrung im Herbstferienprojekt „Spread(it)Out!“ vom Bremer Jugendring fünf Tage lang Gedanken gemacht. Entstanden sind unter anderem sechs Poster mit Graffiti-Statements, die zeigen, welche Fragen die Jugendlichen haben, was ihnen wichtig ist und woran dringend noch gearbeitet werden muss.

Statements von Jugendlichen zum Herbstferienprojekt „Spread(it)Out! Zusammenleben mitgestalten“ vom Bremer Jugendring

**Merit** (15 Jahre, aus Bremen)  
**Alhagie** (17 Jahre, aus Gambia)  
**Käthe** (16 Jahre, aus Bremen)  
**Azad** (17 Jahre, aus Syrien)

Warum hast du bei „Spread(it)Out!“ mitgemacht?

**Merit:** Ich habe mitgemacht, weil ich gerne sprühen lernen und Fotos machen wollte. Und das Thema hat mich natürlich interessiert.

**Alhagie:** I took part in the project simply because I wanted to interact with different young people in Bremen and to fast adopt to the culture of Bremen. My interest was also to have some experience about drawing and painting which I successfully achieved.

**Käthe:** „Spread(it)Out!“ hat uns ermöglicht, mit anderen Menschen in Kontakt zu kommen, um sich dann gemeinsam untereinander auszutauschen und vor allem zusammen kreativ zu sein.

**Azad:** لماذا انضممت إلى spread it Out ؟  
 لقد كان لدي عدد من الأسئلة في رأسي , و كنت ابحث عن اجوبة على أسئلتي , ولقد حصلت عليها عندما انضممت إلى هذه المجموعة .



HuB war bei der Präsentation der Ergebnisse von Spread(it) Out! bei der „Nacht der Jugend“ im Bremer Rathaus dabei und hat die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Projektes interviewt. Mit ihren Statements zum Projekt machen die Jugendlichen deutlich, warum sie mitgemacht haben und was ihnen besonders gefallen hat.

In diesem Sinne: **Spread it out and keep going on staying together!**

Was hat dir besonders gefallen?

**Käthe:** Mir hat am besten gefallen, dass wir viel miteinander über das ‚Zusammenleben‘ gesprochen haben. So konnten wir viele unterschiedliche Sichtweisen, Erlebnisse und Gedanken von ganz verschiedenen Menschen kennenlernen.

**Alhagie:** I got to know many people from different countries and Bremen. I have learned a lot from the youths in Bremen and now we share ideas. We also had the opportunity to express our opinion about what is good and what is bad for us in Europe and what refugees going through. This was a great project and I really want it to go on.

Was wünschst du dir für die Zukunft?

**Merit:** Ich finde es sollte mehr Normalität herrschen im Bewusstsein der Bürger in Bezug auf die Behandlung und Auseinandersetzung mit geflüchteten Menschen! Also es ist ja normal das alle Kinder und Jugendlichen in die Schule gehen, warum dann nicht auch Kinder und Jugendliche mit Fluchthintergrund!

**Käthe:** Es kann noch einen ‚Zuwachs‘ von Menschen jeden Alters und jeder Herkunft geben, die sich der Ideen des Zusammenlebens anschließen und die alle unser soziales Leben aktiv mitgestalten. Nur durch die Gemeinschaft schaffen wir es wirklich, unser ‚Zusammenleben‘ zu verbessern.

**Azad:** ما هي أمنياتك في المستقبل ؟  
 أتمنى أن أكمل دراستي و أن احصل على وظيفة جيدة ومنزل و أن أكمل باقي حياتي في أمن وسلام بعيدا عن الحروب



„Spread(it)Out!“ ist ein Projekt des Bremer Jugendrings – Landesarbeitsgemeinschaft Bremer Jugendverbände e.V., das die Begegnung unter Jugendlichen mit und ohne Fluchterfahrung fördert. Das Projekt „Spread(it)Out!“ wird im Frühjahr 2017 fortgesetzt. Weitere Infos unter: [www.bremerjugendring.de/spread-it-out](http://www.bremerjugendring.de/spread-it-out) Mitmachen / Kontakt: [jule.kahrig@bremerjugendring.de](mailto:jule.kahrig@bremerjugendring.de)





Take part: [info@hub-magazin.de](mailto:info@hub-magazin.de)

*Wir sind hier!*

*Wij zijn hier!*

*¡Estamos aqui!*

*Nous sommes ici!*

*Biz buradayız!*

*نحن هنا*

*Halkan baanu Joognaa!*